

Protocol nr. 7 **tar la convenziun davart la protecziun dals dretgs umans e** **da las libertads fundamentalas**

concludi a Strassburg ils 22 da november 1984
approvà da l'assemblea federala ils 20 da mars 1987²
document da ratificaziun deponì da la Svizra ils 24 da favrer 1988
entrà en vigur per la Svizra il 1. da november 1988
midà tras il protocol nr. 11 dals 11 da matg 1994³

(Stand am 15. Dezember 1998)

Ils stadis commembers dal cussegl da l'Europa che suttascrivan quest protocol –

decidids da prender ulteriuras mesiras per la garanzia collectiva da tscherts dretgs e da tschertas libertads tras la convenziun per la protecziun dals dretgs umans e da las libertads fundamentalas (numnada en il sequent convenziun) suttascritta a Roma ils 4 da november 1950 ⁴ –

han concludì il suandont:

Art. 1 Garanzias proceduralas en connex cun l'expulsiun da personas da l'exteriur

(1) Ina persuna da l'exteriur che stat legalmain en il territori naziunal d'in stadi po vegnir expulsada da quel mo sin fundament d'ina decisiun relaschada legalmain; ad ella sto vegnir permess da

- a) far valair motivs cunter l'expulsiun;
- b) laschar examinar ses cas e
- c) da sa laschar represchentar per quest intent avant l'autorità cumpetenta d'ina u da pliras personas che quella autorità ha defini.

(2) Ina persuna da l'exteriur po vegnir expulsada avant ch'ella haja pratigà ses dretgs tenor l'alea 1 litera a,b e c, sch'ina tala expulsìun è necessaria en l'interess da l'urden public u per motivs da la segirezza naziunala.

Art. 2 Meds legals en chaussas penalas

(1) Tgi ch'è vegni sentenzià d'ina dretgira pervi d'in malfatg, ha il dretg da laschar examinar la sentenzia d'ina dretgira surordinada. Il diever da quest dretg ed ils motivs, per ils quals il dretg po vegnir pratigà, sa drizzan tenor la lescha.

(2) Excepziuns da quest dretg èn pussaivlas per malfatgs pitschens ch'èn fixads en la lescha pli detagliadamain u en cas, en ils quals il process ha gi lieu cunter ina

CULF **1988** 1598; BBI **1986** II 589

¹ Il text original sa chatta sut il medem numer en l'ediziun franzosa da questa collecziun.

² CULF **1988** 1596

³ cf. CS **0.101.09** art. 2 cifra 7

⁴ CS 0.101

persuna en emprim'instanza davant la dretgira la pli auta u en cas, en ils quals ina persuna è vegnida sentenziada suenter in recurs encounter ses acquittament.

Art. 3 Dretg d'indemnisaziun tar sentenzias sbagliadas

Sch'ina sentenza legalmain valaivla vegn abolida pli tard u sch'i vegn fatg grazia perquai ch'in nov fatg u ch'in fatg vegni a la glisch da nov cumprova che la sentenza saja stada sbagliada, sto la persuna – sch'ella ha expià in chasti sin fundament d'ina tala sentenza – vegnir indemnisada tenor la lescha u la pratica dal stadi correspondent, uschenavant ch'i na vegn betg cumprovà che la persuna sezza haja procurà per part u dal tut ch'il fatg correspondent na vegnia betg a la glisch a temp util.

Art. 4 Dretg da betg vegnir avant dretgira u chastià duas giadas per la medema chausa

(1) Nagin na po vegnir persequità u chastià en ina procedura penala dal medem pajais per in malfatg, per il qual el è gia vegni sentenzià u perdunà cun vigur legala tenor la lescha ed il dretg da procedura penala da quel stadi.

(2) L'alinea 1 n'excluda betg da reprender la procedura tenor la lescha ed il dretg da procedura penala dal stadi correspondent, sch'igl è preschents novs fatgs u fatgs ch'èn vegnids a la glisch da nov u sche la procedura precedenta mussa grondas mancanzas che han già influenza sin il resultat da la procedura.

(3) Da quest artitgel na dastga betg vegnir divergià tenor l'artitgel 15 da la convenziun.

Art. 5 Egalitad tranter ils conjugals

Areguard la maridaglia, durant la lètg e tar la schliaziun da la lètg han il conjugals in tranter l'auter ed en lur relaziuns cun lur uffants ils medems dretgs e duairs da dretg privat. Quest artitgel n'impedescha betg ils stadis da prender las mesiras necessarias en l'interess dals uffants.

Art. 6 Champ d'applicaziun territorial

(1) Mintga stadi po – tar la suttascripziun u tar il deposit da ses document da ratificaziun, acceptaziun u approvaziun – inditgar singuls u plirs territoris naziunals, en ils quals vegnan applitgadas quest protocol e declerar en tge dimensiun ch'el s'obligha d'applitgar quest protocol sin quests territoris naziunals.

(2) Mintga stadi po – cun ina decleraziun drizzada al secretari general dal cussegl da l'Europa – pli tard adina extender l'applicaziun da quest protocol per mintga ulteriur territori naziunal numnà en la decleraziun. Il protocol entra en vigur per quest territori naziunal l'emprim di dal mais che suonda ina perioda da dus mais suenter l'entrada da la decleraziun tar il secretari general.

(3) Mintga decleraziun fatga tenor ils alineas 1 e 2 po vegnir revocada u midada areguard mintga territori naziunal numnà en quella cun ina notificaziun drizzada al secretari general. La revocaziun u la midada daventa valaivla l'emprim di dal mais

che suonda ina perioda da dus mais suenter l'entrada da la notificaziun tar il secretari general.

(4) Ina declaraziun consegnada tenor quest artitgel vala sco ina declaraziun en il senn da l'artitgel 56 alinea 1 da la convenziun.

(5) Il territori naziunal d'in stadi, al qual quest protocol s'applitga sin fundament da la ratificaziun, acceptaziun u approvaziun dal stadi correspondent e mintga territori naziunal, al qual il protocol s'applitga sin fundament d'ina declaraziun da quel stadi tenor quest artitgel, pon vegnir resguardads sco territoris naziunals separads, uschenavant che l'artitgel 1 riguarda il territori naziunal d'in stadi.

(6) Mintga stadi che ha fatg ina declaraziun tenor ils alineas 1 u 2, po pli tard adina declarar per in u plirs territoris naziunals inditgads en la declaraziun, ch'el acceptia la cumpetenzza da la curt da prender encunter recurs da persunas natiralas, organisaziuns nunstatalas u d'associazions da persunas, tenor l'artitgel 34 da la convenziun, per quai che riguarda ils artitgels 1 fin 5 da quest protocol.

Art. 7 Relaziun tar la convenziun

Ils stadis contrahents considereschan ils artitgels 1 fin 6 da quest protocol sco artitgels supplementars tar la convenziun, tut las disposiziuns da la convenziun ston vegnir applitgadas correspondentamain.

Art. 8 Suttascripziun e ratificaziun

Quest protocol è avert per la suttascripziun a tut ils stadis commembers dal cussegl da l'Europa che han suttascriit la convenziun. El è suttamess a la ratificaziun, acceptaziun u approvaziun. In stadi commember dal cussegl d'Europa po mo ratifitgar, acceptar u approvar quest protocol, sch'el ratifitgescha a medem temp er la convenziun u sch'el ha ratifitgà quella gia pli baud. Ils documents da ratificaziun, acceptaziun u approvaziun vegnan deponids tar il secretari general dal cussegl da l'Europa.

Art. 9 Entrada en vigur

(1) Quest protocol entra en vigur l'emprim di dal mais che suonda ina perioda da dus mais suenter il di che set stadis commembers dal cussegl da l'Europa han dà lur consentiment da suttastar al protocol tenor l'artitgel 8.

(2) Per mintga stadi commember che dat pli tard ses consentiment da suttastar a quest protocol, entra quel en vigur l'emprim di dal mais che suonda ina perioda da dus mais suenter il deposit dal document da ratificaziun, acceptaziun u approvaziun.

Art. 10 Incumbensas dal depositur

Il secretari general dal cussegl da l'Europa notifitgescha a tut ils stadis commembers dal cussegl da l'Europa:

- a) mintga suttascripziun;
- b) mintga deposit d'in document da ratificaziun, acceptaziun u approvaziun;

- c) mintga data da l'entrada en vigur da quest protocol tenor ils artitgels 6 e 9;
- d) mintg'otra acziun, notificaziun u decleraziun en connex cun quest protocol.

Per attestar quai han ils sutsegnads ch'èn autorisads per quai tenor las prescripziuns sutscrit quest protocol.

Fatg a Strassburg ils 22 da november 1984 en englais ed en franzos. Il text è impegnativ en tuttas duas linguas. In sulet exemplar vegn deponi en l'archiv dal cussegl da l'Europa. Il secretari general dal cussegl da l'Europa transmitta copias legaliadas a tut ils stadis commembers dal cussegl da l'Europa.

(I suondan las sutscripziuns)

Champ d'applicaziun dal protocol ils 15 d'october 1993

Stadis contrahents	ratificaziun		entrada en vigur	
Danemarc* **	18 d'avust	1988	1. da november	1988
Finlanda	10 da matg	1990	1. d'avust	1990

Frantscha* **	17 da favrer	1986	1. da november	1988
Grezia	29 d'october	1987	1. da november	1988
Islanda**	22 da matg	1987	1. da november	1988
Italia*	7 da november	1991	1. da favrer	1992
Luxemburg*	19 d'avrigl	1989	1. da fanadur	1989
Norvegia	25 d'october	1988	1. da schaner	1989
Austria*	14 da matg	1986	1. da november	1988
San Marino*	22 da mars	1989	1. da zercladur	1989
Svezia* **	8 da november	1985	1. da november	1988
Svizra* **	24 da favrer	1988	1. da november	1988
Slovachia	18 da mars	1992***	1. da schaner	1993
Republica tschecha	18 da mars	1992***	1. da schaner	1993
Ungaria	5 da november	1992	1. da favrer	1993

* Resalvas e decleraziuns vesair en il sequent.

** Quest stadi extenda la renconuschientscha dal recurs individual e da la giurisdicziun da la curt (art. 34 e 46 da la convenziun per la protecziun dals dretgs umans e da las libertads fundamentalas – CS **0.101**) sin ils artitgels 1–5 dal protocol nr. 7.

*** Data da la consegna dal document da ratificaziun da la Tschechoslovachia.

Resalvas e decleraziuns

Danemarc

Il protocol na vala betg per las inslas Färöer.

La regenza dal Danemarc declera che l'artitgel 2 alinea 1 n'impedeschia betg l'applicaziun da las disposiziuns da la lescha davart la giurisdicziun («Lov om rettens pleje»), tenor la quala la pussaivladad d'ina nova examinaziun tras ina dretgira surordinada – en quels cas che pon vegnir persequitads da las instanzas las pli bassas da la procura publica («politisinger») – vegn refusada,

- sche l'atgisà na cumpara betg avant las autoritads giudizialas, malgrà ch'el vegn cità;
- sche l'autorità giudiziala ha suspendi il chasti; u
- en ils cas, nua ch'igl è vegnì dà be chastis pli pitschens che quai che la lescha prevesa.

Frantscha

Decleraziun

La regenza da la republica franzosa declera ch'ina examinaziun tras ina dretgira surordinada en il senn da l'artitgel 2 alinea 1 sa possia restrenscher ad ina controlla da l'applicaziun da la lescha, sco il recurs da cassaziun.

Resalvas

La regenza da la republica franzosa declera che mo ils acts chastiabels che suttastattan en il dretg franzos a la cumpetenzza da las dretgiras penalas cumpetentas pon vegnir resguardads sco acts chastiabels en il senn dals artitgels 2–4 da quest protocol. La regenza da la republica franzos declera che l'artitgel 5 na dastga betg furmar in impediment per applitgar las reglas da l'urden giuridic franzos davart il transferiment dal num da famiglia.

L'artitgel 5 na dastga betg furmar in impediment per applitgar las disposiziuns dal dretg local en la corporaziun territoriala da Mayotte ed en ils territoris da la Nova Caledonia sco er sin las inslas Wallis e Futuna.

Il protocol nr. 7 tar la convenziun per la protecziun dals dretgs umans e da las libertads fundamentalas vegn applitgà en l'entir territori da la republica. Areguard ils territoris da surmar e la corporaziun territoriala da Mayotte ston vegnir resguardadas las pretensiuns localas menziunadas en l'artitgel 63 da la convenziun per la protecziun dals dretgs umans e da las libertads fundamentalas.

Italia

La republica taliana declera ch'ils artitgels 2–4 dal protocol s'applitgeschan mo sin acts, proceduras e decisiuns che vegnan numnadas dal dretg talian sco chastiabels.

Luxemburg

Il gronducadi da Luxemburg declera che l'artitgel 5 dal protocol na dastga betg furmar in impediment per applitgar las reglas da l'urden giuridic da Luxemburg davart il transferiment dal num da famiglia.

Austria

L'Austria declera che

1. la dretgira surordinada en il senn da l'artitgel 2 alinea 1 cumpiglia la dretgira administrativa e la dretgira costituziunala;
2. ils artitgels 3 e 4 sa refereschan mo a la procedura penala en il senn dal cudesch penal da l'Austria.

San Marino

La regenza da la republica da San Marino declera areguard las disposiziuns da l'artitgel 3 concernent l'indemnisaziun d'ina victima per sbagli da la giustia, ch'il princip vegnia bain duvrà en la pratica, ma na saja previs en nagina disposiziun legala. La regenza da la republica s'obligha perquai da prevair il fatg giuridic e la reglamentaziun dal princip en ina disposiziun legala stringenta che vegn ad esser approvada entaifer dus onns davent da quest di (q.v.d. avant ils 22 da mars 1991).

Svezia*Art. 1*

La Svezia declera ch'ina persuna da l'exteriur che po appellar encunter ina disposiziun d'expulsiun tenor il paragraf 70 da la lescha svedaisa davart estras ed

esters (1980: 376) possa consegnar in decleraziun, ina uschenumnada decleraziun d'acceptaziun, tenor la quala ella renunzia al dretg d'appellaziun cunter la disposiziun. La decleraziun d'acceptaziun è irrevocabla. Sch'ina persuna da l'exteriur ha appellà cunter la disposiziun avant che consegnar la decleraziun d'acceptaziun, daventa ses recurs nunvalaivel tras la decleraziun.

Svizra⁵

Resalva tar l'art. 1:

Sche l'expulsiun è succedida tenor il conclus dal cussegl federal sa basond sin l'artitgel 70 da la constituziun federala⁶ pervi da periclitaziun interiura ed exteriura da la segirezza da la Svizra, na vegnan – er suenter che l'execuziun è vegnida fatga – concedids als pertutgads nagins dretgs tenor l'alineia 1.

Resalva tar l'art. 5:

L'applicaziun da las disposiziuns da l'artitgel 5 dal protocol supplementar nr. 7 suenter l'entrada en vigur da las disposiziun revididas dal cudesch civil svizzer dals 5 d'october 1984⁷ succeda cun la resalva da la reglamentaziun concernent il num da famiglia (art. 160 CCS⁸ ed art. 8a tit. fin. CCS) dad ina vart e da la reglementaziun da l'acquist dal dretg da burgais (art. 161, 134 al. 1, 149 al. 1 CCS e da l'art. 8b tit. fin. CCS) da l'autra vart.

L'artitgel 5 vegn applitgà vinavant cun la resalva da tschertas disposiziuns transitorias dal dretg dals bains matrimonials (art. 9, 9a, 9c, 9d, 9e, 10 e 10a tit. fin. CCS).

⁵ art. 1 al. 1 CoF dals 20 da mars 1987 (CULF **1988** 1596)

⁶ CS **101**

⁷ CULF **1986** 122

⁸ CS **210**